



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව
University of Kelaniya – Sri Lanka

දුරස්ථ සහ අධ්‍යයන අධ්‍යාපන කේන්ද්‍රය
Centre for Distance and Continuing Education

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි තෙවන පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2013
Bachelor of Arts (General) Degree Third Examination (External) – 2013
 (නව නිර්දේශය) - (New Syllabus)
 2016 අගෝස්තු - ඔක්තෝබර්
 2016 August – October

මානව ශාස්ත්‍ර පීඨය - **Faculty of Humanities**

භාෂා පරිවර්තන ක්‍රම - TRMD - E 3025
 Translation methods - TRMD - E 3025

Literary / Interpretation and practical Translation

යටත් පිරිසෙයින් එක් කොටසකින් එක් ප්‍රශ්නයක්වත් තෝරා ගෙන ප්‍රශ්න තුනකට (03) පිළිතුරු සපයන්න.

Answer Three (03) Questions selecting at least one from each part.

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 06 යි.
No. of Questions: 06.

කාලය : පැය 02 යි.
Time : 02 hours.

I - කොටස

Part – I

01. “පරිවර්තකයා මූලාශ්‍ර භාෂාවට වඩා ඉලක්ක භාෂාව පිළිබඳ මනා අවබෝධයකින් සිටිය යුතුය.” මෙම ප්‍රකාශය සම්බන්ධයෙන් ඔබේ අදහස් දක්වන්න.

“ A translator have a better understanding of the target language rather than the source language ”. Give your opinion about this statement.

02. “අනුවර්තනය” යනු කුමක් ද? සාහිත්‍ය පරිවර්තන කාර්යය සඳහා එය වඩාත් උචිත යැයි පැවසෙන්නේ මන්ද?

What is ‘Adaptation’ ? Why is it said to be more suitable for literacy translation purposes?

II - කොටස Part - II

03. පහත දැක්වෙන ඉංග්‍රීසි කවි පන්තියේ සිංහල පරිවර්තනය ගැන ඔබේ අදහස් දක්වන්න.
 Comment on the Sinhala translation of the English poem given below.

The Sands of Dee

O Mary, go and call the cattle home,
 And call the cattle home,
 And call the cattle home,
 Across the Sands of Dee"
 The western wind was wild and dank with foam
 And all alone went she.

The western wind crept up along the sand,
 And round and round the sand,
 And o'er end o'er the sand,
 As far as eye could see.

The rolling mist came down and hid the land
 And never home came she.

"Oh I is it weed, or fish, or floating hair
 A tress of golden hair,
 A drowned maiden's hair
 Above the nets at sea ?
 Was never salmon yet that shone so fair
 Among the stakes on Dee."

They rowed her in across the rolling foam,
 The cruel crawling foam,
 The cruel hungry foam,
 To her grave beside the sea:
 But still the boatmen hear call the cattle home
 Across the Sands of Dee.

ඩී ගඟ බඩ

ඩී ගඟ හරහා සුදු වැල්ලේ ගොස් යෙ	මිහ
එන්නකො මේරී ගොස් හරකුන් දක්ක	ගෙන
වැල දිග සුළඟ හෙත බරී වී ඇත රො	සිහ
තනියම ඇ ගියා මට තියමය ලෙ	සිහ

වැල්ල දිගේ වඩ දිය තද නැග	ආවා
පෙරළි පෙරළි තැරහි පෙන මතු	වූවා
මුදුම ගිලු මිහිතන අම යැග	වූවා
දරිය ඇහේ ඉන් පසු හිසි දිහ	නාවා

ටාසි පෙරද මයෙකු ද පා වේන හෙස්	ද?
දියේ ගිලුණු ලදකෑග රත්වත් හෙස්	ද?
කැමත් මයකු තැන කම ලෙස දිලෙන ල	ද!
මෙබඳු දෙයක් දැල් මන දක තැන පෙර	ද.

රැලි පිට රැලි තැගෙන විට මග සසුර අ	රා
මොලකැටි සිරුර මැදවෙහි ලා වෙහෙස ද	රා
ආවා පිරිස වැරදේ ඇගෙ යොගොන ක	රා
තවමත් ඇස් මවුනට මවී තඩ දෙද	රා

04. පහත දැක්වෙන ඉංග්‍රීසි පාඨයේ සිංහල පරිවර්තනය පිළිබඳ සමාලෝචනයක් කරන්න.
 Assess the Sinhala translation of the English passage given below

"..... But my teacher's wife had a rather unusual romance. "Romance" is the modern expression; in those days in our out-of-the way part of the world we called it "pairing off." Since this expression appears in the "Book of songs" its origin is most ancient, dating from not long after the days of King Weng, King Wu and the duke of Zhou. Later, it seems to have lost some of its pristine dignity, but that need not concern us. At all events, it seems that when Master Long was young he was a most handsome and competent monk, who was well connected and knew all sorts of people. One day a religious drama was performed in the village, and since he knew the actors he went up to the stage to play the gong for them. With his well-shaved head and brand-new robe, he must have looked magnificent. But country folk are, generally speaking, rather conservative. Since they considered the functions of monks are simply to chant sutras and perform masses, some of the audience started swearing, and my teacher, who would not accept and insult in silence, began swearing back at them. Then a battle began, a hail of sugar-cane stumps assailed the stage, some brave fellows made as if to launch an attack, and as he was one against many he had to withdraw. But as he retreated the others were bound to pursue; thus he had to take refuge hastily in a house. And that house was occupied by a young widow. I am not quite clear as to what happened after; but later, at any rate, she became my teacher's wife."

(Lu Sxun: Selected Works - vol. 1:426)

කෙසේ වෙතත්, මගේ පළමුවැනි ගුරුතුමාගේ අක්‍රීව පැවැත්මේ අද්දර පෙම්බැඳුම් තිබූවාය. පෙම්බැඳුම් යන්න අලුත් යෙදුමකි. ඒ අවදියේ අපේ කමකට නැති ගම් පළාතේ එය හැඳින්වූයේ සුවිසල් වීම යනුවෙනි. මේ යෙදුම ගීතාවලිය පොතේ ද දක්නට ලැබෙයි. ඒ නිසා එය අඩු ගණනේ 12 වන සියවස තරම් පැරණිය. කල්යාණී දී මේ යෙදුමේ වැදගත්කම අඩු වූ බව පෙනේ. ඉන් අපට කම් නැත. කොහොමත් කොහොමත් හරි, තරුණ කාලයේ මගේ ගුරුතුමා සමත් සමත් කළ හැකි හට්ටමේ තරුණ හාමුදුරුවකි. නොයෙක් සම්බන්ධකම් ඇති, විවිධාකාර අය දැන හඳුනාගෙන සිටි කෙනෙකි. එක් දවසක ගමේ ආගමික උත්සවයක් පැවැත්විණි. ඒකලාපිත වාදන හඳුනාගෙන සිටි නිසා ඔවුන් වෙනුවෙන් කාලමීටර වැයීමට වේදිකාවට යොධ වූයේය. දිලීලාසන: මුඩු හිසක්, අලුත්ම අලුත් සිවුරක් නිසා එතුමා හරි අද්දරවට පෙනී සිටින්නට ඇත. තවුත් පොදුවේ කියාගොස් තම, ගම්වැසියෝ ඉතා ගෞරවයට ගියහ. ඔවුන් සියලුම හාමුදුරුවරුන්ගේ කාර්ය සුභ සම්පාදනා කිරීමත්, සුභ පැවැත්මත් පමණක් කියාය. මේ නිසා ප්‍රේක්ෂකයාගේ සිටි සම්භරු කා කෙරෙහි ගෞරවය වූහ. ආහසනයක් තිබුවේ විද දරා නොගන්නා මගේ ගුරුතුමා ද ඔවුන් හා පැවැත්මේය. මෙයින් ආරාධිලක් ඇති විය. මිනිසුන්ගේ අපේ කිසිඳු උක් දඩු වරුසාවක් මෙන් වේදිකාව ආක්‍රමණය කළේය. නාමයට තාහතා සම්භරු පහර දෙන්නට ද ඉදිරිපත් වූහ, පිරිසකට එරෙහිව නැගී සිටි තනි මිනිසකු වූ නිසා මගේ ගුරුතුමාට පසුබසින්නට සිදු විය. තවුත් එතුමා පසු බසින විට කෝලාහල කාරයෝ පුහුබදින්නට වූහ. ඒ නිසා තිවසක් කුල සැගවෙන්නට එතුමාට සිදු විය. ඒ පොදු අසිහිකාරිය වූයේ වැන්දඹු තරුණ කාන්තාවකි. ඉන් පසු සිදු වූ දේවල් හරියාකාර පැහැදිලි නැත. කොහොම උණත්, පසුව මී කොමෝ මගේ ගුරුතුමාගේ අක්‍රීව බවට පත් වූවාය.

05. Translate in to English.

ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

මා අතික් කාමරයට ගිය වහාම සෝමලතා මගේ කකුල් දෙක අල්ලාගෙන සන්තෝෂයෙන් උඩ පනිත්ට වුවා ය.

මා ඉස්කෝලේ භාමිනේගේ අල්මාරිය අරිත්ට තැක් කළ විට සෝමලතා 'යතුර ලාවිවුවේ' යි කියමින් දිව ඇවිත් අල්මාරියේ යටම තට්ටුවට පහළින් වූ පිට ලාවිවුව ඇරියා ය. මම යතුර ගෙන අල්මාරිය ඇර, 'අපි වැඩක් තරමු' යයි යෝජනා කෙළෙමි.

"මොකක් ද?" යයි ගුණදස ඇහුවේ ය.

"ඔංචිල්ලාවක් බිඳිමු."

"ලනු කෝ?"

"රෙදි ගැටගහලා ලනුවක් හදනවා" යි කියමින් මම අල්මාරියෙන් මේස රෙදි දෙකකුත් සාරි දෙකකුත් ගත්තෙමි.

"අම්මා ගහවි" යයි ගුණදස කී ය.

"අම්මා එන්න ඉස්සර අපි මේ රෙදි අල්මාරියේ දනවා."

මම මේස රෙදි දෙකකුත් සාරි දෙකකුත් එකට ගැටගසා එක් කොනක් ගුණදස අතට දී අතික් කොනින් අල්ලා ඇඹරුවෙමි. මා ගුණදසගේ කුඩා මේසය උස්සාගෙන ඇවිත් පුටුවක් ඒ මේසය උඩ තබා එහි නැහැණු විට, ගුණදස පුටුවේ කකුල් දෙක අල්ලා ගත්තේ ය. වහල පහක් එකක් වූයෙන් මම අමාරුවක් නැතිව රෙදි කොන පරාලයක බැඳ මේස, පුටු, ඉවත් කොට ඔංචිල්ලාවෙහි කොට්ටයක් තබා සෝමලතා එහි නංවා වාඩි කොට පැද්දුවෙමි. සෝමලතාට පසු ගුණදස නංවා පද්දන විට ඉස්කෝලේ භාමිනේ දොර ඇරගෙන කාමරයට ඇතුළු වුවා ය. 'ආ-පෝයි! කවුද මේ දොර ගලවා තියෙන්නේ!' යි කියමින් ඇ බිම බාවන ලද දොර පඵව දෙසට දිවුවා ය. 'දොරේ අසවක් ගලවලා! කවුද මේ වැඩේ කෙරේ?'

06. සිංහලට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate in to Sinhala.

Yi Geum is leading Sukjong running into the many streets of Doseong. Sukjong can't run no further

Sukjong: Wait...wait...a moment...just hold on

Sukjong sits down

Sukjong: Just rest a moment for a breather before we leave

Yi Geum: Are you alright?...How can a gentleman like you be so physically weak, is it maybe because you are from the Yanban class, you only just run a short distance...tsk...tsk...

Sukjong looks up to Yi Geum & smiles

Sukjong: Yesterday, that it was insolence of me that I didn't recognise who you are & offended you in ignorance therefore today I have come to render my apology

Yi Geum: This is fine. There will be times when Man makes a fair mistake, moreover as my dressing in cotton, how can you possibly know that my hierarchy is higher than yours

Sukjong surprise.

Sukjong: Yes...yes it is indeed Mama. I never realise that in this world there is someone else that could be higher in hierarchy than me

Chief Eunuch Han smiles

Yi Geum: Fine then don't bear this in your heart, as being a gentleman myself, I will forgive you

Sukjong: Hwang Ja Mama can render his absolution to me, it is an honour

Yi Geum: That what are we to do, it already late that the lesson has started

Sukjong & Yi Geum went back to the school to find themselves locked out

Sukjong: The door has been locked, Mama

Yi Geum: Yes, is it?...then what are we to do? If we knock on the door, then it will say that we are late, be scolded by that

Sukjong: Then why don't we have another option, how about that you don't have to go to school...

Yi Geum: What!

Sukjong: What is in that? When scholars are bored with their studies, they will escape occasionally by playing truant from class by scaling the fence of the academy

Yi Geum: Is that so?

Sukjong: Of course...

Yi Geum: Then have you done this before?

Sukjong: I can practically fly over the fences

Yi Geum: Is it, that you are more creditable that perceive, a gentleman

